



Universität Regensburg

FAKULTÄT FÜR SPRACH-, LITERATUR-
UND KULTURWISSENSCHAFTEN

DiMOS

FORSCHUNGSZENTRUM DEUTSCH IN
MITTEL-, OST- UND SÜDOSTEUROPA



ANDRÁSSY
UNIVERSITÄT
BUDAPEST



2. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS)

1-3. Oktober 2015

*„Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa.
Geschichtliche Grundlagen und aktuelle Einbettung“*

Sponsoren der Tagung:



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL

Aktueller Stand 28. September 2015, Änderungen finden Sie im Germanistischen Institut ausgehängt.

DONNERSTAG, 1.10.2015

ELTE Senatssaal, Múzeum krt. 4/A

09.00 -09.45 **Tagungseröffnung:**

Grußworte

PROF. DR. LÁSZLÓ BORHY (Philosophische Fakultät der ELTE)

PROF. DR. ELISABETH KNIPF-KOMLÓSI (Leitung Germanistisches Institut)

PROF. DR. HERMANN SCHEURINGER (Leitung FZ DiMOS)

09.45 – 10.30 **PLENARVORTRAG:: Eva Neuland (Wuppertal):** Interkulturalität – immer noch eine Herausforderung für Sprachforschung und Sprachlehre

ELTE Germanistisches Institut – Rákóczi út 5.

10.30 – 11.00 KAFFEPAUSE

	Raum 253	Raum 245	Raum 144
	Moderation: Zsuzsa Gerner	Moderation: Elisabeth Knipf-Komlósi	Moderation: Gábor Kerekes
11.00 – 11.30	Ileana-Maria Ratcu – Ioan Lăzărescu (Bukarest/București) Das nest mol ist nicht (mehr) das nächste Mal. Bemerkenswerte Fälle von Bedeutungswandel am Beispiel deutschsprachiger Urkunden aus Siebenbürgen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit (15.-17. Jh.)	Péter Bassola (Budapest) Substantivvalenz auf zwei Ebenen. Ein Vergleich – deutsch – ungarisch	Mariana Virginia Lăzărescu (Bukarest/București) „Leontinetante erzähl.“ Geschichte, Geschehen und Sprachgebrauch in Usula Ackrills Roman “Zeiden, im Januar“
11.30 – 12.00	Nina Berend/Elena Frick (Mannheim) Dokumentation- und Recherchemöglichkeiten von Sprachinseldialekten (am Beispiel des Ruslanddeutschen)	Ioana Hermine Fierbințeanu (Bukarest/ București) Der Sprechakt Sich-Verabschieden im deutschen, rumänischen und rumäniendeutschen Kulturkreis	Karl Vajda (Komorn/Komárno/Komárom) Traumata auf gut Deutsch
12.00 – 12.30	Jarochna Dąbrowska-Burkhardt (Grünberg/ Zielona Góra) Die deutsche Sprache in Hexenverhörprotokollen als Instrument zum Erschließen der Stadtgeschichte von Zielona	Eszter Kukorelli (Budapest) Zukunftstempora im Vergleich – Eine deutsch-ungarische kontrastive Analyse	András F. Balogh (Budapest) Die deutsche Literatur des Mittelalters als internationales Forschungsthema

	Góra (Grünberg in Niederschlesien) im 17. Jh.		
12.30 – 13.30 MITTAGSPAUSE			
	Raum 253	Raum 245	Raum 144
	<u>Moderation:</u> Koloman Brenner	<u>Moderation:</u> Péter Varga	<u>Moderation:</u> András F. Balogh
13.30 – 14.00	<i>Nataliya Golovchak</i> <i>(Uschhorod/ Užhorod/Ungvár)</i> Diglossie „Mundart - Standarddeutsch“ beim Deutscherwerb am Beispiel der Deutschen von Transkarpatien (Ukraine)	-	<i>Eszter Propszt</i> <i>(Szegedin/Szeged)</i> Zur Forschungsmethodologie deutscher Literaturen in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (am Beispiel der ungarndeutschen Literatur)
14.00 – 14.30	<i>Olha Hvozdyak</i> <i>(Uschhorod/ Užhorod/Ungvár)</i> Die Deutschen in Transkarpatien: soziolinguistische Situation, Sprachgebrauch und –wechselprozesse	<i>Ádám Nádasdy</i> <i>(Budapest)</i> Jüdischdeutsche Aussprache in Ungarn im frühen 20. Jahrhundert	<i>Klára Berzeviczy</i> <i>(Tschawa/Piliscsaba/Pilišska Čaba)</i> Deutsche in Ungarn in Reiseberichten des 16.-17. Jahrhunderts
14.30 – 15.00	<i>Marjana Smital</i> <i>(Wien/Bécs/Viden)</i> Die deutsche Hochzeit in Pausching	<i>Ágota Nagy</i> <i>(Großwardein /Oradea/Nagyvárad)</i> Sprachliche Kontaktphänomene aus dem Jiddischen als Identitätsmarker: am Beispiel deutschsprachiger jüdischer Presseprodukte der Zwischenkriegszeit	<i>Szabolcs János</i> <i>(Großwardein /Oradea/Nagyvárad)</i> „Je größer Mannigfaltigkeit unter den Menschen, desto herrlicher ist ihr Geschlecht.“ - Die sprachlich-kulturelle Vielfalt Siebenbürgens in den Narrativen des 18.–19. Jahrhunderts

15.00 – 15.30 KAFFEPAUSE

	Raum 021	Raum 245	Raum 144
	<u>Moderation:</u> Marjana Smital	<u>Moderation:</u> Ádám Nádasdy	<u>Moderation:</u> Eszter Propsz
15.30 – 16.00	Zsuzsa Gerner (Fünfkirchen/Pécs) Testamente als Abdrücke der ethnisch- kulturellen Vielfalt von Pécs/Fünfkirchen/Pečuh im 18. Jahrhundert	Péter Varga (Budapest – Großwardein /Oradea/Nagyvárad) Schillers jüdische Rezeption im ostmitteleuropäischen Raum	Csilla Schell (Freiburg i.B.) Briefe von Heimatvertriebenen im Nachlass von Eugen Bonomi (1908-1979) im IVDE Freiburg
16.00 – 16.30	Boris Blahak (Prag/Praha/Prága) „zwischen vier Augen gesagt“: ‚Kleinseitner‘ Phrasenstrukturen im Deutsch Prager Schriftsteller der Kafka- Zeit	Szonja Ráhel Komoróczy (Budapest) Yidish in di ungarische teyln fun der Tshekhoslovakay in di tsvishnmilkhomedike yorn: dray humoristische tsaytungen fun dray shtet (auf Jiddisch)	-
16.30 – 17.00	Anna Vargyas (Budapest) „Die Braut kriegt å' Polscht'r g'schenkt vun ihre Patin.“ und „å' jid's kriegt sâi Sach' gutgetoo“ – Dialektale Belege des Rezipientenpassivs	Eszter Gombocz (Budapest) Ist Verzeihen die beste Rache? Shoah- Überlebende und die deutsche Sprache: ein Veränderungsprozess	Gábor Kerekes (Budapest) Ungarndeutsche Literatur: Dialektliteratur? Deutschsprachige Literatur? Literatur zwischen Sprachen und Kulturen?

17.15 – ELTE Senatssaal, Múzeum krt. 4/A

PLENARVORTAG: Karl Manherz / Maria Erb (Budapest): 20 Jahre Ungarndeutsches Forschungszentrum

Anschließend Stehempfang der Hanns Seidel Stiftung

FREITAG, 2.10.2015

Andrássy Universität Budapest

Andrássy-Saal der Andrássy Universität Budapest (Pollack M. tér)

	<u>Moderation:</u> Hendrik Hansen und Dietmar Meyer
09.00 -09.45	Begrüßung: Hendrik Hansen (Andrássy Universität Budapest) <u>PLENARVORTRAG:</u> András Masát (Budapest): Deutsch als Wissenschaftssprache
09.45 -10.15	<u>PLENARVORTRAG:</u> Dietmar Meyer: Wirtschaftssprache im Wandel

10.15 -10.30 **KAFFEPAUSE**

10.30 -10.50	Paul Binder (Budapest): 25 Jahre nach der Wende – Deutsch is back again. Die sich verändernde Bedeutung der deutschen Sprache im Wirtschaftsleben Ungarns von der Wende bis heute
10.50 -11.10	Silke Gester/Erika Kegyes (Miskolc): Deutsch im Wirtschaftsraum der Länder der Visegrád-Gruppe
11.10 -11.30	Ágnes Einhorn (Miskolc): Die Mehrsprachigkeit in der Theorie und in der Praxis
11.30 -12.30	Podiumsdiskussion zum Status der deutschen Sprache als Wirtschafts- und Wissenschaftssprache mit András Masát, Paul Binder, Silke Gester, Erika Kegyes und Ágnes Einhorn

12.30 -13.30 **MITTAGSPAUSE** – Empfang der Konrad Adenauer Stiftung (Registration bei Zsuzsanna Tormássy <zszuzsanna.tormassy@andrassyuni.hu> bis 28. September erforderlich)

FREITAG, 2.10.2015

ELTE Germanistisches Institut – Rákóczi út 5.

	Raum 245	Raum 253	Raum 223
	Moderation: Sorin Gadeanu	Moderation: Otto Korencsy	Moderation: Matjaž Birk
14.00-14.30	Die Sektion beginnt um 14.30 Uhr.	Adina-Lucia Nistor (Jassy/Iași/Jászvásár) Kaunert, Konnerth, Kandert. Siebenbürgisch-deutsche Patronyme aus Konrad und ihre Verbreitung in Deutschland	Doris Sava (Hermannstadt) Trautes Heim Glück allein. Zeitgebundene Erwartungen an Partnerwahl und Eheschließung in der ersten Hälfte des 20. Jhs. in Heirats- und Bekanntschaftsanzeigen aus dem Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt
14.30 -15.00	Jörg Meier (Innsbruck-Klagenfurt – Kaschau/Košice/Kassa) Zur Stellung der deutschen Sprache in der Slowakei einst und heute	Anikó Szilágyi-Kósa (Veszprém) Deutsche geographische Namen in Ungarn: von der Übersetzung bis zur Namenintegration	Eszter Szabó (Großwardein /Oradea/Nagyvárad) Die <i>Temesvarer Zeitung</i> als Medium der deutschsprachigen Kultur im Banat
15.00 -15.30	Renáta Kriston (Miskolc) Zur Konzeption eines zweisprachigen Handwörterbuchs – Österreichisches Deutsch-Ungarisch	Ulrike Thumberger (Wien/Bécs) Das „Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten“ und seine Umsetzung in Mittel- und Osteuropa. Ein Vergleich der Verwendung deutschsprachiger (bzw. minderheitensprachlicher) Ortsnamen in Österreich, Italien und Rumänien	Rozália Bódy-Márkus (Budapest) Die Erforschung der deutschsprachigen Presse Ungarns. Forschungsstand und Spezifik

15.30 – 16.00 KAFFEPAUSE

	Raum 245	Raum 253	Raum 223
	<u>Moderation:</u> Adina-Lucia Nistor	<u>Moderation:</u> Jörg Meier	<u>Moderation:</u> Doris Sava
16.00 -16.30	Haykanush Barseghyan (Armenien) / Stefan Rabanus (Verona) Grammatik der Familiennamen in Deutschland und Armenien	Sorin Gadeanu (Wien/Bécs/Viena) Sprachliche Identität und (Selbst)Bezeichnungen im öffentlichen Sprachgebrauch der Deutschsprachigen in Rumänien	Matjaž Birk (Marbach/Maribor) Slawische Kulturelemente in der deutschsprachigen Presse Krains in der Nachmärzzeit
16.30-17.00	Ottó Korencsy (Budapest) Multilingualismus der Eigennamen: politisch korrekt? - Mehrsprachige Eigennamen in Mittel-, Ost- und Südosteuropa	Genc Lafe (Albanien) Die deutschsprachige Albanologie: Geschichte und Gegenwart	Enikő Dác (München) Identitätsdiskurse in der siebenbürgisch-sächsischen Presse zu Beginn des 20. Jahrhunderts
17.00 -17.30	Sigrid Haldenwang (Hermannstadt/Sibiu/ Nagyszeben): Altromanisches Lehnwortgut im Siebenbürgisch-Sächsischen	Gëzim Xhaferri (Tetovo) Germanistikstudium und die Berufsaussichten von angehenden GermanistInnen in Mazedonien	Péter Urbán (Pressburg/Bratislava/ Pozsony) Kollektive Selbstbilder (in) der deutschsprachigen Presse Bratislavas in den Jahren 1918-1920
GESPRÄCHSABEND AN DREI ORTEN MIT OFFENEM ENDE			
	Raum 245	Raum 253	Raum 223
	Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)/ Claudia Maria Riehl (München)	Angela Korb, Koloman Brenner, Nelu Bradean-Ebinger, Stefan Valentin (alle Budapest)	Márta Müller (Budapest) / Hilda Hartmann (Schaumar/Solymár)/ Tímea Faragó (Werischwar/Pilisvörösvár)
17.45 -18.30	Vorstellung des Internetfilmprojektes „Enkelgeneration“ anschließend Podiumdiskussion über den Status quo und die Zukunft der deutschen Sprache in den MOE-Ländern	Vorstellung des VUdAK anschließend Gespräch mit den ungarndeutschen Dichtern über Sprache und Identität	Gespräch über Sprache/Identität und Theaterkunst auf Deutsch

SAMSTAG, 3.10.2015

ELTE Germanistisches Institut – Rákóczi út 5.

	Raum 253	Raum 245	Raum 223
	Moderation: Artur Tworek	Moderation: Katalin Boócz-Barna	Moderation: Márta Müller
09.00 –09.30		Anna Maria Harbig (Białystok) Der fremdsprachliche Deutschunterricht im „Handbuch für Lehrer, Aeltern und Erzieher“ (1798) von Kasimir Wohlfeil	Monika Šajánková (Pressburg/Bratislava/Pozsony) Schulwesen der deutschen Minderheit in der Slowakei - Forschungsbericht und curriculare Überlegungen
09.30 –10.00	Anita Pavic Pintarić (Zadar/Zára) Phraseologismen mit Germanismen im Varaždiner Kajkawischen	Anfang um 9.20 Uhr Katalin Czizér Uwe Pohl (Budapest) Motivation to learn German in various Hungarian contexts / Zur Motivation, Deutsch in verschiedenen ungarischen Kontexten zu lernen	Renata Budziak (Rzeszów) Die Sprachenfrage im galizisch-polnischen Schulwesen in der Zeit zwischen 1795 und 1918
10.00 –10.30	Uršula Krevs Birk (Laibach/Ljubljana) Deutsches Lehngut in der slowenischen Gegenwartssprache	Ioana Velica (Klausenburg/Cluj Napoca/Kolozsvár) Interkulturelles Lernen geht (auch) durch den Magen	Éva Márkus/Teréz Radvai (Budapest) Die Pädagogenausbildung für Kindergärten und Primarschulen der deutschen Minderheit in Ungarn an der ELTE TÓK

10.30 – 11.00 **KAFFEEPAUSE**

	Raum 245	Raum 253	Raum 223
	Moderation: Maja Anđel	Moderation: Ilona Feld-Knapp	Moderation: Éva Márkus
11.00 –11.30	Artur Tworek <i>(Breslau/ Wrocław/Boroszló)</i> Phonetische Spezifik eines deutschen Sprachinseldialekts	Edit Morvai <i>(Budapest)</i> Frühes Deutsch – Chancen und Grenzen	Ibolya Hock-Englender <i>(Fünfkirchen/Pécs)</i> Förderung der Erziehung und des Unterrichts an ungarndeutschen Bildungseinrichtungen – Ergebnisse eines Projekts
11.30 -12.00	Maria Erb <i>(Budapest)</i> Lehnwortgeografie am Beispiel des Ungarndeutschen Sprachatlas: Kontakthänomene und ihre Verbreitung in den deutschen Mundarten von Südungarn	Andrea Bánffi- Benedek <i>(Großwardein /Oradea/Nagyvárad)</i> Einsatzmöglichkeiten von Kinegrammen im interkulturellen DaF- Unterricht. Eine kontrastive Analyse anhand des Deutschen, Ungarischen und Rumänischen	Maria Frey <i>(Fünfkirchen/ Pécs)</i> Mit der „SCHATZTRUHE“ auf zur Schatzsuche in der Vergangenheit!
12.00 -12.30	Zsófia Babai <i>(Ödenburg/Sopron)</i> Sprachwechselprozess und Sprachverhalten der deutschen Sprachgemeinschaft von Schwabendorf/Kőszeg falva	Katalin Boócz-Barna <i>(Budapest)</i> Änderung der Unterrichtssprache im ungarischen DaF- Unterricht. Historische Entwicklungen und aktuelle Tendenzen der Lehr- und Lernkultur	Gabriella Scherer/Theresia Szauter <i>(Baje/Baja)</i> Das mBook verbindet die Vergangenheit mit der Zukunft

12.30 – 13.30 **MITTAGSPAUSE**

	Raum 245	Raum 253	Raum 223
	Moderation: Maria Erb	Moderation: Andrea Bánffi-Benedek	Moderation: Gabriella Scherer
13.30 –14.00	Zrinjka Glovacki-Bernardi (Agram/Zagreb/Zágráb): Essen und Trinken in Zagreb/Agram	Ágnes Huber (Budapest) Ein Beitrag zur Untersuchung deutscher Lernervarietäten ungarischer Germanistikstudenten	Katalin Árkossy/Anna Vargyas (Budapest) „Deutschsprachiger Fachunterricht“ an der ELTE
14.00 –14.30	Christina Schrödl/Barbara Piringer (Wien/Bécs) Sprachkontakt im Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ) – Magyarisch als Geber- und Nehmersprache	Ana Iroaie (Bukarest/București) Rumänische Deutschlernende und die zu bewältigenden grammatisch-semantischen Dekodierungsschwierigkeiten im nominalen Bereich	Sanja Radanovic (Banja Luka) Themen in den Lehrbüchern der deutschen Sprache in bosnisch- herzegowinischen Schulen Ende des 19. Jahrhunderts
14.30 –15.00	Nedad Memić (Wien/Beč) Sprachkontaktphänomene in deutschsprachigen Zeitungen in Bosnien-Herzegowina zur österreichisch-ungarischen Zeit	Patricia Serbac (Neumarkt/ Târgu- Mureș/Marosvásárhely) Erwerbsschwierigkeiten der deutschen Phonologie für rumänische Lerner	

15.00 – 15.15 **KAFFEPAUSE**

	Raum 245	Raum 223
	<u>Moderation:</u> Ágnes Huber	<u>Moderation:</u> Ioana Velica
15.15 –15.45	<i>Ilona Feld-Knapp</i> <i>(Budapest)</i> Zum Wandel der curricularen Grundlagen der universitären DaF-Lehrerausbildung in Ungarn	<i>Meliha Hrustić</i> <i>(Tuzla)</i> Deutsch als Fremdsprache in Bosnien-Herzegowina nach dem 2. Weltkrieg bis heute
15.45 –16.15	<i>Sławomira Kołsut/ Przemysław Ernest Gebal</i> <i>(Warschau/ Warszawa/ Varsó)</i> Der berufsorientierte DaF-Unterricht in Mitteleuropa. Erwartungen des Arbeitsmarktes – fachsprachliche Kompetenzprofile – multimediale Lehrmaterialien	<i>Maja Anđel</i> <i>(Agram/ Zagreb/Zágráb)</i> Germanismen in Nordkroatien aus psycholinguistischer Perspektive

16.30 Elisabeth Knipf-Komlósi, Márta Müller, Marcell Mártonffy (Budapest), Hermann Scheuringer,

Ákos Bitter (Regensburg), Christoph Mauerer (Regensburg)

Tagungsabschluss mit Ankündigungen des FZ DiMOS